

ABSTRACT

Adrian Rasyki. Register Number: 8166112001. Loss and Gain in Translation on Bilingual Online News Text. A Thesis. English Applied Linguistics Study Program. Postgraduate School. Universitas Negeri Medan. 2019.

The present study seeks to analyze the loss and gain applied in bilingual online news text. The objectives of the study are 1) to find the categories of loss and gain applied in the bilingual online news text, 2) the realization in bilingual online news text, and 3) The reason loss and gain occur in the process of translation. The study is based upon on descriptive qualitative method which comparing Source Text and Target Text. The data related to this research were collected through document research, in which information and findings related to research problems were collected through theoretical references. The data of this study were sentences consist of all loss and gain found in bilingual news articles taken from *berita2bahasa.com*. Ten online news articles taken from *berita2bahasa.com* are used as sources of data. The results showed that there are seven kinds of loss and gain found on bilingual online news text, they are word loss, phrase loss, clause loss, word gain, phrase gain, and clause gain. It shows that phrase loss is mostly occurred in the news texts. The results also revealed different strategies of loss and gain realized in the texts, such as addition of information, deletion of information, and structure Adjustment. Deletion information is mostly occurred in the news text in order to avoid redundancy in the news text by omitting the information that is not vital enough to the development of the text and also to justify the distraction for reader with lengthy explanation. The study also noted that the implementation of loss and gain in news text is to achieve naturalness in translation by using dynamic equivalence. It is concluded that translator should have vast knowledge in both ST and TT to make the news text readable.

Keywords: *Translation, Loss and gain, Equivalence strategy.*



ABSTRACT

Adrian Rasyki. NIM: 8166112001. Loss and Gain in Translation on Bilingual Online News Text. A Thesis. Program Linguistik Terapan Bahasa Inggris. Sekolah Pasca Sarjana. Universitas Negeri Medan 2019

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis *loss dan gain* yang diterapkan di dalam teks berita bilingual online. Objektif penelitian ini adalah 1) untuk mengidentifikasi jenis-jenis *loss dan gain* yang di terapkan didalam teks berita online bilingual, 2) penerapannya didalam teks berita bilingual, dan 3) alasan *loss dan gain* muncul dalam proses penerjemahan. Penelitian ini menggunakan metode deksriptif kualitatif dengan cara membandingkan antara bahasa sumber dan bahasa target. Strategi ekuivalen digunakan dalam menganalisis data untuk menjabarkan strategi yang digunakan ketika menterjemah teks berita. Data yang terkait dengan penelitian ini dikumpulkan melalui penelitian berbasis dokumen, informasi dan temuan yang terkait dengan masalah penelitian di kumpulkan melalui referensi teori. Data penelitian ini adalah kalimat-kalimat yang mengandung *loss dan gain* yang ditemukan artikel-artikel berita bilingual melalui berita2bahasa.com. sepuluh artikel berita diambil dan digunakan sebagai sumber data. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada tujuh jenis *loss dan gain* yang ditemukan dalam teks berita bilingual online, dan *loss frase* paling banyak ditemukan ketika menterjemahkan teks. Hasil penelitian juga menunjukkan adanya perbedaan *loss dan gain* strategi yang diterapkan di dalam teks, seperti penghapusan informasi, penambahan informasi dan perubahan didalam structure. Penghapusan informasi merupakan yang paling banyak ditemukan didalam teks dengan tujuan untuk menghindari pengulangan kata teks berita, penghapusan informasi yang tidak mempengaruhi isi teks dan juga untuk menghindari pembaca dengan penjelasan yang terlalu panjang. Penelitian juga mencatat bahwa penerapan *loss dan gain* di teks berita adalah untuk meraih terjemahan secara natural. Dapat disimpulkan bahwa penterjemah dapat membuat pembaca salah mengerti isi dari sebuah teks, maka penterjemah harus memiliki pengetahuan yang luas terhadap sumber bahasa dan target bahasa untuk membuat teks berita dapat di pahami.

Kata Kunci : Penerjemahan, Loss dan gain, Strategi Ekuivalen